

2007英语六级考试汉译英应试技巧(六) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/272/2021_2022_2007_E8_8B_B1_E8_AF_AD_c84_272153.htm 应试技巧 句法结构分析

考生有时会出现这样的疑问：句子需填补部分的英文单词都会写，可是一把这些单词凑到一块儿就丢分。这是为什么？这是因为考生没有注意分析句子的语法结构，不能判别句子需填补部分在全句中所起的语法功能。准确翻译离不开句法分析，句法分析包括辨别词性和句子成分。

1) 辨别词性。由于一个汉语对应英语词可能同时具备名词、形容词、动词等多种词性，在汉译英时一定注意这一点。不仅要看到这个单词在句中是什么词性，还要看到与这个单词相联系的表达在句中作什么成分。

例1 All men _____ (生而平等). 译文: are born equal (形容词)

例2 Jane has _____ (在滑雪方面没有对手). 译文: no equal in skiing (名词)

例3 The young scientist _____ (和史密斯教授具有同等的资格) but not in experience. 译文: equals Professor Smith in qualifications (动词)

例4 The naughty boy _____ (从楼梯上跳下来，扭伤了脚). 译文: jumped from the stairs and hurt his leg (动词)

例5 This failure is _____ (对他是个很大的创伤). 译文: a great hurt to him (名词)

例6 That old lady _____ (怀着受创的感情离开了家) 译文: left home with hurt feelings (形容词)

2) 辨别句子成分。同一词语在句中所作的成分不同，意义也不同。翻译时应根据上下文和全句意思来作出判断，再确定如何组织英语语言。请大家试着用as来完成下列三句汉译英练习，并分析它们在句中作什么成分。例7 I' ll

_____ (我来当口译员). 译文: act as an interpreter 例8
He _____ (把我当成亲密的朋友). 译文: treats me as
an intimate friend 例9 _____ (他获胜后的第一个行动是
) make a call to his family. 译文: His first act as a winner was to 这
三句中都有由as引导的介词短语, 但在句中的作用各不相同
。第一句中as an interpreter在句中作状语; 第二句的as an
intimate friend作宾语me的补足语, 并非me的定语; 第三句
的as a winner作定语, 修饰act, 不是修饰后面的动词to make a
call, 否则意思变成“他的第一个行动是以获胜者的身份给家
人打电话”。练习: 1. _____ (他没有因罪行而受
到严厉的惩罚) because he was young. 2. _____ (他
们用几种语言来书写通知) so that the foreign tourists could
understand them. 3. It would be astonishing _____ (如
果不痛切地感受到这一损失). 4. I always remember what my
teacher told me: nobody _____ (只有努力的人才能
成功). 5. In making such models, wonderful skill is called for,
_____ (也需要透彻地了解植物的结构). 100Test
下载频道开通, 各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com